

感官動詞的近義辨析：詞義與概念的關係

黃居仁、洪嘉馥

中央研究院語言學研究所

churen@gate.sinica.edu.tw ; jiafei@gate.sinica.edu.tw

0. 摘要

「近義詞(near synonyms)」的詞義關係在漢語詞彙中，是相當普及易見的現象，也是許多研究語言學的人特別感興趣的議題，通常著重的分析，多半是詞彙與詞彙之間的語義關係(semantic relation)。本文的研究重點在於探討感官動詞詞彙之間，彼此義似相同，卻有不同的差異性。所以，藉著中央研究院平衡語料庫(Sinica Corpus)的語料為分析資料、中文詞網小組(Chinese WordNet)的詞義區分為分析原則，在我們發現的許多差異裡，都可以利用詞彙的概念(concept)與構詞共現度(collocation)來區分其兩相似詞彙的差異，同樣地，也可以利用詞彙本身的核心詞義(core sense)，進而對於詞彙本身具有的個別詞義特徵，來分析兩詞彙間的異同，以瞭解相似詞義的詞彙，其使用上的狀況、對比與分佈的情形(distribution)。

1. 前言

感官動詞詞彙直接描述認知行為，是自然語言語意場中重要的一環。漢語中每一種感官意義，都有少數幾個近義詞可以表達。但這些近義詞在現代漢語語料中的使用與分佈，仍呈現出值得探討的對比。洪與黃(2004)對於「聲」與「音」的辨析文章中，提出這兩個聽覺進義詞的詞義區分可由 production 與 perception 這兩個認知概念的對比來解釋。

其他感官動詞詞彙近義詞組，是否也有此相似的對比關係？本文將探討感官詞彙近義詞組「看」與「見」、「觸」與「摸」，在現代自然漢語語料中的使用狀況，抽離兩詞彙個別的核心詞義以及其詞義特徵，區分兩詞彙的概念異同，分析他們在語料中使用上的對比，進而釐清兩詞彙之間的詞義關係。也藉著分析近義詞組「看」與「見」、「觸」與「摸」的異同，來得知感官動詞詞彙近義詞組，在「聽覺」、「視覺」與「觸覺」等三方面，是否有著共同的特徵概念？

本文將以洪與黃(2004)分析「聲」與「音」的研究方法，來探討感官動詞詞彙近義詞組「看」與「見」、「觸」與「摸」的異同。主要研究的問題為：(1)探究「看」與「見」、「觸」與「摸」的個別詞彙詞義；(2)比對「看」與「見」、「觸」與「摸」兩組詞彙之間，其概念的異同；(3)分析討論「看」與「見」、「觸」與「摸」的構詞共現度；(4)說明「看」與「見」、「觸」與「摸」對比與分佈的情形。

2. 研究動機與目的

自古至今，一般對於近義詞的運用，通常都是與同義詞的使用雷同，事實上，並不然。而學者專家，對於近義詞的定義又似乎沒有給予很明確的界定意涵，只能從實際語料中，說明使用上的差異罷了。

語言的知識表徵(knowledge representation)，在於人與人之間的溝通使用，在藉著使用的過程中，真真實實地表現出來，是一種經由系統性的對比呈現，而非經由已確立、且約定俗成的定義來表達。

以情態動詞為例。情態動詞類的近義詞句法功能相同，詞彙詞義很難在具體上區辨，因此使用上也常會有可互相代換的現象。但是即使是這類近義詞，在使用上也一定會有可區辨的對比，如以下「能」與「會」的對比：

- (1a) 遇有臺灣廠商到德國開商展時，非常需要會/*能德語和中文的人，做為溝通橋樑。
- (1b) 大學時，有一位朋友長得一表人才，加上能/*會言善道，因此很得女性的鍾愛，但他卻喜歡換女友。

就感官動詞詞彙的詞義與其在漢語自然語料中的表現而言，以「看」與「見」、「觸」與「摸」為例。「看」與「見」皆可表示「看見」的意思，「觸」與「摸」亦皆可表達「用手接觸」的意思，但是兩兩詞彙間，當真可以彼此互換使用嗎？

古書詞典的記載，已為這兩組感官近義詞詞彙，分別下了最貼切的註解。在《說文解字》中，為「看」與「見」，給了最好的詮釋：

- (2) 「看」與「見」：看，睇也，以手加額遮目而望；見，析言之，有視而不見者；渾言之，則視與見一也，看見、看到。

而在《廣雅·釋詁四》與《廣雅·釋言》當中，分別給了「觸」與「摸」，如下的詮釋：

- (3) 「觸」與「摸」：觸，突也，撞、碰；摸，撫也，用手接觸或輕輕撫摩。

從《說文解字》與《廣雅》對於「看」與「見」、「觸」與「摸」的釋義，已經可以很明瞭地察覺，他們的詞義是，存在著彼此有點雷同，又似乎不太等同的微妙關係。

本文將經由詞彙詞義的區分、詞彙共現度的剖析，到詞彙分部的不同現象，以辨析、確立感官動詞詞彙組「聲」與「音」、「看」與「見」、「觸」與「摸」等三組彼此之間的詞義關係，在現代自然漢語中所使用的種種情形。

3. 文獻探討

研究「近義詞」的詞義關係，是學者專家所關切的課題，不論是漢語或是英語，研究成果的豐碩，自然不在話下。在漢語方面，有同音近義詞(如：包含、包涵)、義近近義詞(如：清楚、明白(蔡，2002))，也有研究團隊(如：元智大學)在發展自然語言檢索時，注意到自然語言檢索無法控制同義字、近同義字，需要經由智慧判斷或利用其他方式(如：相近運算元(proximity operator)、切截(truncation))來處理，已達到增加檢索的正確性與完整性。在英語方面，有分析放置動詞「put」和「set」在語義上的差異(莊 等人，2001)。

然而，對於漢語「近義詞」的詞義關係分析，具有舉足輕重的研究成果，不外乎有：鄧 1996, 蔡 等人 1996a 1996b, Chang et al. 2000a, and Chief et al. 2000。又漢語「近義詞」的研究中，仍以動詞的近義關係討論居多(如：Chang et al. 2000b, Liao 2002, Liu 2002, and Wu 2002)。此外，對於感官動詞詞組的近義詞探討，有洪與黃(2004)分析「聲」與「音」的關係，以及 Zhung(2002)的「看」、「聽」、「聞」的語義研究。

4. 理論架構

本文的研究探討，主要是為了辨析「聽覺」、「視覺」與「觸覺」等三組感官動詞詞彙組，其各組詞彙分別的詞彙詞義，以及各組詞彙彼此的詞義關係。區辦清楚之後，進一步地，探究這三組感官動詞詞彙組彼此關係的相似與差異。為求分析的客觀，因此，本文採用的理論架構，與洪與黃(2004)分析「聲」與「音」的關係，採用相同的架構原則，也就是說，依照詞義特徵來區分詞彙詞義成分，再加以採用感官動詞詞彙組，各組詞彙在構詞共現的各種分佈情形，以了解本文對於研究「看」與「見」、「觸」與「摸」在詞義與概念上的關係，而辨析出「聲」與「音」、「看」與「見」、「觸」與「摸」，在「聽覺」、「視覺」與「觸覺」等三組感官動詞詞彙組中，所扮演的詞義角色為何。以下的分析，將以詞彙的核心詞義(core sense)特徵來討論「看」與「見」、「觸」與「摸」在詞義與概念的關係。

5. 研究方法

本文的研究出發點，在以中央研究院平衡語料庫的語料為依據，分別取出「看」與「見」、「觸」與「摸」的實際語料，再分別計算其詞彙詞頻數，以及其各詞彙詞類的詞頻數，接著，依據對於「看」與「見」、「觸」與「摸」的詞義分析原則，確定各詞彙的詞義特徵，以利於分析共現搭配詞彙的類型(pattern)，並從中了解這些類型的詞義功能及分佈情形，探討各詞彙的構詞組合類型及其分佈。

在分析完「看」與「見」、「觸」與「摸」的詞義，並了解其詞義特徵與共現

搭配的分佈情形後，進而比對感官動詞組「聽覺」、「視覺」與「觸覺」的詞彙—「聲」與「音」、「看」與「見」、「觸」與「摸」等三組詞彙，在漢語自然語言中所呈現的情形。

6. 語料分析

本文將以中央研究院平衡語料庫(簡稱「研究院語料庫」 Sinica Corpus)的語料為研究對象，並依照黃等(2003)對於中文詞彙意義的區辨與操作原則，推衍、討論近義詞組—「看」與「見」、「觸」與「摸」的相關議題。本研究發現，「看」與「見」兩詞彙最大的差別在於，「看」是強調主事者(agent)的主動動作(cognition)；「見」則是強調對於事物影像的接收(perception)。又「觸」與「摸」兩詞彙最大的差別在於，「觸」是強調主事者的主動動作(action)；「摸」則是強調對於物體形狀或表面材質的感受(perception)。並且，依此原則，得知其兩詞彙組共現度的不同，如：看完、偷看；瞥見、立竿見影；觸電、碰觸、摸出、摸到；以及詞彙分佈的不同等現象，藉此，辨析「看」與「見」、「觸」與「摸」的區別所在。

根據平衡語料庫的語料顯示，「看」的詞頻是 7468 個，其中，動詞有 7252 個，副詞是 216 個，由「看」所衍生構詞出來的詞彙共有 181 個(type)；「見」的詞頻是 1992 個，動詞的詞義幾乎佔了全數，共有 1987 個，其他則為名詞有 5 個，由「見」所衍生構詞出來的詞彙共有 233 個。「觸」的詞頻是 36 個，其中，動詞有 35 個，名詞僅有 1 個，由「觸」所衍生構詞出來的詞彙共有 73 個；「摸」的詞頻是 144 個，全部是動詞的詞義，並沒有其他詞類的用法，由「摸」所衍生構詞出來的詞彙共有 42 個。

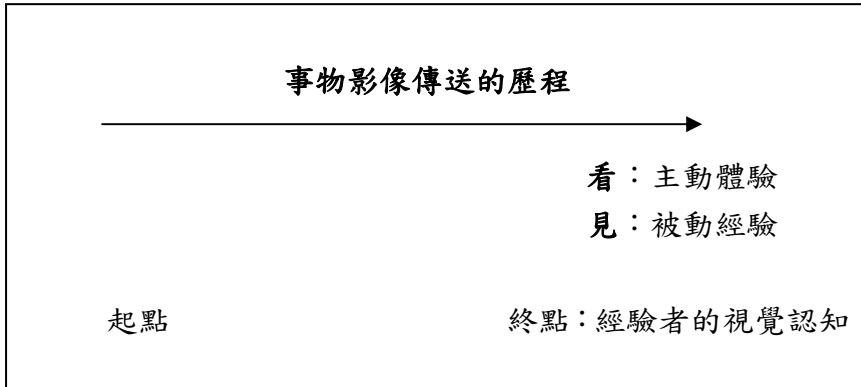
又根據中文詞網小組的詞義區分結果，得知兩詞彙組的詞義蘊含著微妙的異同關係，換句話說，兩詞彙組在認知過程中的概念(cognition)及其所接收、感受的結果(perception)，是不盡相同的，如下面例子所示：

- (4) a 我記得那天下午我們<看>了好幾百份作品。
b 小學時，我並不介意人家在我不注意時偷<看>我的答案，但我也會故意讓別人作弊。
- (5) a 他是人家門口或轉角處、十字路口，反正<見>隙就鑽，管他是否違規停車，只要自己方便就好。
b 然而我相信，教育的「功效」，絕非立竿<見>影，或一蹴可幾。
- (6) a 汶萊傳統的見面禮是互相輕<觸>手掌，然後把手掌放於胸前，以示敬意。
b 如果使用者根據手冊指示，將此有問題的機器接地的話，即可避開<觸>電的危險。
- (7) a 在血肉模糊中掙扎著站起來，又重新擺好架勢，我把眼淚吞下去，<摸>肚皮，哈哈的大笑。

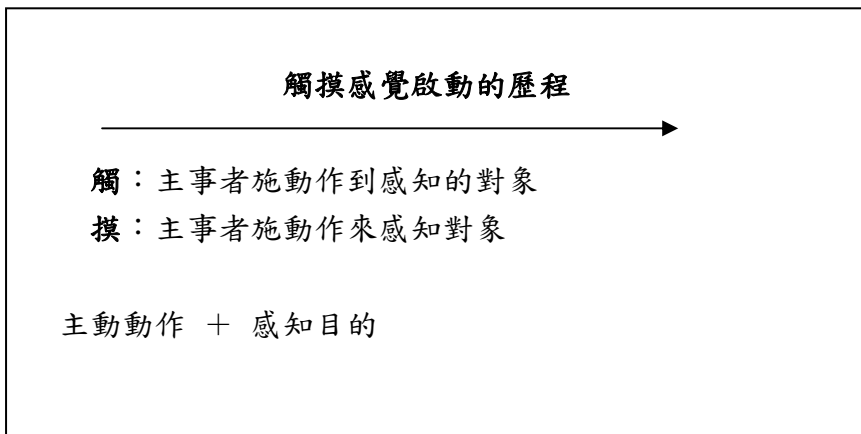
b 這一方面的改變，譬如說是不是有不正常的分泌物，或是說說腹部是不是有不正常的疼痛，或是有〈摸〉到什麼硬塊，或是什麼之類的。

在經由上述的論點分析，以及實際語料的佐證，可以確立「看」與「見」、「觸」與「摸」，有如下圖所示的關係：

(8) 「看」與「見」的關係圖示

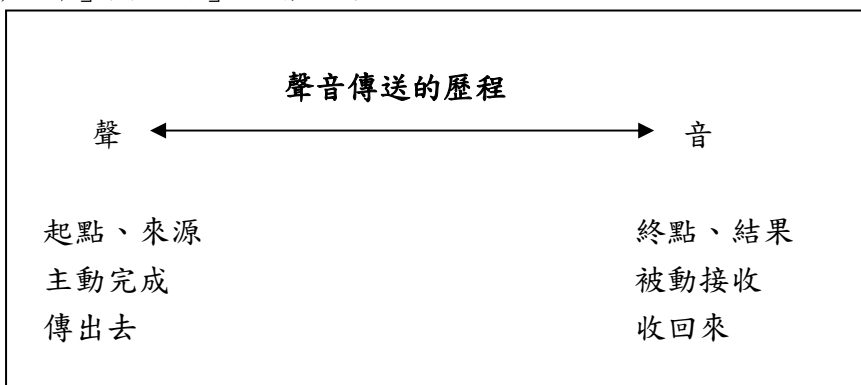


(9) 「觸」與「摸」的關係圖示



再探究完「看」與「見」、「觸」與「摸」的詞義關係後，我們試著比較洪與黃(2004)對於「聲」與「音」的詞義關係，如下圖所示：

(10) 「聲」與「音」的關係圖示



由上述三張圖示的說明，我們企圖描述出關於感官動詞中「視覺」、「觸覺」與「聽覺」三者之間的對比：我們注意到「視覺」與「觸覺」的活動歷程，是單向發展的。然而，「聲音」的傳送歷程裡，無論是「聲」或「音」的詞義概念，是產生聲音，亦或是接收聲音，其事件歷程的製造者與接收者都是以主事者為對象，隱含著起點與終點的詞義概念，是一種雙向發展的事件活動。至於近義的對比：在視覺感官動詞中，共同表達的是視覺的感官認知。對比在「看」的詞義概念裡，經驗者是事件歷程中的主動參與者；而在「見」的詞義中，經驗者是被動參與者。在觸覺感官動詞中，共同表達的是主事者啟動動作進行感知，對比的是感官認知。在「觸」的詞義中，焦點在動作的達到終點；而「摸」的詞義中，焦點在進行對該終點的感知。

(11) 「視覺」、「觸覺」與「聽覺」三者的關係圖示

特徵 詞彙	認知特徵的對比	
	內省	外延
聽覺	音(perception)	聲 (production)
視覺	見(-volitional)	看 (+volitional)
觸覺	摸(perceived-state)	觸 (telic)

上表總結感官動詞組中「視覺」、「觸覺」與「聽覺」三者之間的詞義關係。以上視覺與觸覺兩組近義詞對比的認知解釋，和聽覺近義詞一樣，其實是認知的內省與外延這個對比出發的。在聽覺方面，「音」的感知是內省的結果，而「聲」的產生是外延的動作。在視覺方面，「見」是內省被動的認知，而「看」是主動外延的觀察。最後，在「觸覺」方面「摸」是對終點對象身份或狀態的感知，是內省的結果；而「觸」則是描述動作外延，達到終點對象。

7. 結論

「Perception」，這個觀念在中文的詞義系統中，早已存在於詞彙詞義概念成分當中，並已廣為使用在文字語言或口語語言當中，我們期待在語言知識本體的完整架構下，更能夠將這種想法發揮得淋漓盡致，讓我們對於詞彙的表達與詞義的概念，有更具體且具規律性的呈現。

總而言之，本文一方面區分並釐清「看」與「見」、「觸」與「摸」的詞義架構，一方面再就兩詞彙組的詞義概念、詞義功能與構詞結構了解其構詞共現的不同，進而比對「聽覺」、「視覺」與「觸覺」等三種不同的感官動詞詞彙組，在漢語自然語言中的表現，以增加我們對於了解感官動詞詞彙組的詞義關係。

參考文獻

- Chang, Li-Li, Keh-Jiann Chen and Chu-Ren Huang. 2000a. Alternation Across Semantic Fields: A Study of Mandarin Verbs of Emotion. In *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing*, 5.1:61-80.
- Chang, Li-Li, Keh-Jiann Chen and Chu-Ren Huang. 2000b. A Lexical-Semantic Analysis of Mandarin Chinese Verb: Representation and Methodology. In *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing*, 5.1:1-18.
- Chen, Keh-Jiann, Chu-Ren Huang, Li-Ping Chang, Hui-Li Hsu. 1996. Sinica Corpus: Design Methodology for Balanced Corpora. In *Proceedings of the 11th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC 11)*. 167-176. Seoul, Korea.
- Chief, Lian-Cheng, Chu-Ren Huang, Keh-Jiann Chen, Mei-Chih Tsai and Li-Li Chang. 2000. What Can Near Synonyms Tell Us. *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing*. 5 (1)47-60.
- Huang, Chu-Ren, Kathleen Athens, Li-Li Chang, Keh-Jiann Chen, Mei-Chun Liu, Mei-Chih Tsai. 2000. The Module-Attribute Representation of Verbal Semantics: From Semantics to Argument Structure. In *International Journal of Computational Linguistics & Chinese Language Processing* 5.1: 19-46.
- Liao, Xiao-Ting. 2002. A Corpus-Based Lexical Semantic Study of the Mandarin Force-Compulsion Verbs. M.A. Thesis. National Chiao Tung University.
- Liu, Mei-Chun. 2002. *Mandarin Verbal Semantics: A Corpus-based Approach*. 2nd ed., Taipei, Taiwan: Crane Publishing Co.
- Wu, Hsin-Da. 2002. Verbs of Upward Movement in Mandarin. M.A. Thesis. National Chiao Tung University.
- Zhung Feng Ya. 2002. A Semantic Study of Mandarin Perception verbs *Kan*, *Ting* and *Wen*. M.A. Thesis. National Taiwan Normal University.
- 黃居仁. 主編, 2004。《意義與詞義》系列—中文的意義與詞義。中央研究院語言所文獻語料庫與資訊所中文詞知識庫小組技術報告 04-02。台北, 南港: 中央研究院。
- 洪嘉馥, 黃居仁. 2004。「聲」與「音」的近義辨析: 詞義與概念的關係。漢語詞彙語意研究的現狀與發展趨勢國際學術研討會。11月7-8日, 北京大學。
- 黃居仁, 蔡柏生, 朱梅欣, 何婉如, 黃麗婉, 蔡宜妮. 2003. 詞義與義面: 中文詞彙意義的區辨與操作原則 [Sense and Meaning Facet: Criteria and Operational Guidelines for Chinese Sense Distinction]. To be presented at the Fourth Chinese Lexical Semantics Workshops. June 23-25 Hong Kong, Hong Kong City University.
- 蔡美智. 2002。講「清楚」、說「明白」—漢語動詞近義、多義、詞義劃分研究。第三屆中文詞彙語意學研討會。台北, 南港: 中央研究院。
- 莊元珣、安可思、黃居仁, 2001。MARVS 理論與漢英動詞語意對比分析。

鄧守信. 1996。《近義詞用法辭典》。台北：文鶴出版公司。

蔡美智、黃居仁、陳克健，1996。由近義詞辨義標準看語意語法之互動。《中國境內語言暨語言學：第五輯 語言中的互動》。台北，南港：中央研究院。第 439-459 頁。